



Strasbourg, 12 November / novembre 2002

**COOPERATION PROGRAMME  
TO STRENGTHEN THE RULE OF LAW**

**PROGRAMME DE COOPERATION  
POUR LE RENFORCEMENT DE L'ETAT DE DROIT**

**LISBON NETWORK / RESEAU DE LISBONNE**

**Training of Judges and Public Prosecutors  
in professional skills**

**La formation des juges et des procureurs  
aux pratiques professionnelles**

**5<sup>th</sup> Plenary meeting / 5<sup>ème</sup> réunion plénière**

organised by the Council of Europe in co-operation with  
the Ministry of Justice of Lithuania, the Lithuanian Association of Judges and  
the Lithuanian Judicial Training Centre

organisée par le Conseil de l'Europe en collaboration avec  
le Ministère de la Justice de Lituanie, l'Association des Juges de Lituanie et  
le Centre de formation judiciaire de Lituanie

Vilnius (Lithuania), 30 September – 1<sup>st</sup> October 2002  
Vilnius (Lituanie), 30 Septembre – 1<sup>er</sup> octobre 2002 /

(Venue / Lieu : Holiday Inn, Seimyniskiu 1, 2600 Vilnius, Lithuania  
Tel. +370 5 210 3007, Fax: +370 5 210 3001, E-mail: inga.grajauskiene@ibc.lt)



**LISBON NETWORK / RESEAU DE LISBONNE**

**Training of Judges and Public Prosecutors  
in professional skills**

**La formation des juges et des procureurs  
aux pratiques professionnelles**

**5<sup>th</sup> Plenary meeting / 5<sup>ème</sup> réunion plénière**

## CONCLUSIONS

The 5th meeting of the European Network for the exchange of information between the persons and entities responsible for the training of judges and public prosecutors (Lisbon Network) took place in Vilnius from 30 September to 1 October 2002 on the topic: "Training of judges and public prosecutors in professional skills". It was organised by the Council of Europe, in the framework of its programmes to strengthen the Rule of Law, in co-operation with the Ministry of Justice of Lithuania, the Association of Judges of Lithuania and the Lithuanian Judicial Training Centre.

The participants expressed their gratitude to the Lithuanian authorities and the Council of Europe for having organised this meeting which had enabled the participants to hold fruitful discussions on training methods for judges and prosecutors.

The participants indicated their satisfaction that the very important Framework Global Action Plan for judges in Europe, adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe in 2000, associated their Network with the work of the Consultative Council of Judges (CCJE) concerning the topic of appropriate initial and in-service training for judges at a national and European level. Convinced of the need to create close links between all professional persons working for the strengthening of the powers of the judiciary, they welcomed the proposal of the Working Party of the CCJE to hold a European Conference for Judges in 2003 or 2004 and indicated their wish to be closely associated with this Conference.

The members of the Lisbon Network noted that the European Judicial Training Network of the European Union had been set up and considered that this initiative corresponded with their main aim which was to improve the functioning of justice in Europe. They noted with satisfaction that certain members of their Network participated in the European Union Network and hoped to establish means of co-operation in order to carry out their work together according to the European standards concerning the training of judges and public prosecutors.

In the light of the comparative analysis of the different methods of practical training concerning the conduct of hearings, evidence-taking, questioning, communicating with other participants in the proceedings and the media, as well as the drafting of judgments, the participants were able to identify the means by which training may give judges and public prosecutors the necessary tools to carry out their work.

In this context, they observed that training in professional skills is absolutely necessary in the framework of initial training and is highly desirable for in-service training. Even where certain States carry out this type of training, it should be developed and extended to all European countries in order to meet the expectations of citizens and ensure the democratic exercise of justice.

## CONCLUSIONS

La 5ème réunion du Réseau européen d'échange d'informations entre les responsables et les entités chargés de la formation des magistrats (Réseau de Lisbonne) s'est tenue à Vilnius, les 30 septembre – 1er octobre 2002, sur le thème: "La formation des juges et des procureurs aux pratiques professionnelles". Elle a été organisée par le Conseil de l'Europe dans le cadre de ses programmes pour le renforcement de l'Etat de droit, en collaboration avec le Ministère de la Justice de Lituanie, l'Association des Juges de Lituanie et le Centre de formation judiciaire de Lituanie.

Les participants ont tenu à exprimer leur gratitude aux autorités lituaniennes et au Conseil de l'Europe d'avoir organisé cette réunion qui leur a permis un échange fructueux sur les méthodes pédagogiques de la formation des juges et des procureurs.

Les participants ont exprimé leur satisfaction que le très important Programme cadre d'action global pour les juges en Europe, adopté par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en 2000, associe leur Réseau aux travaux du Conseil Consultatif de Juges Européens (CCJE) sur le thème de la formation initiale et continue appropriée des juges, sur le plan national et européen. Convaincus de la nécessité de créer des liens étroits entre tous les professionnels oeuvrant pour le renforcement du pouvoir judiciaire, ils se sont félicités de la proposition du Groupe de travail du CCJE de tenir une Conférence européenne des juges en 2003 ou 2004 et ont exprimé le vœu d'être étroitement impliqués dans cette Conférence.

Les membres du Réseau de Lisbonne ont pris note de la création du Réseau de formation judiciaire de l'Union Européenne et considèrent que cette initiative rejoint leur but principal, à savoir l'amélioration du fonctionnement de la justice en Europe. Ils se félicitent de voir que certains membres de leur Réseau font partie du réseau de l'Union Européenne et espèrent établir les modalités de collaboration afin de poursuivre en commun les objectifs conformes aux standards européens en matière de formation des magistrats.

A la lumière de l'analyse comparative des différentes méthodes de formation pratique à la conduite de l'audience, de l'audition et de l'interrogatoire, à la communication avec d'autres acteurs de la procédure et avec les médias, ainsi qu'à la rédaction des jugements, les participants ont pu identifier les moyens par lesquels la formation peut apporter aux magistrats les outils nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Ils ont observé dans ce contexte que la formation aux pratiques professionnelles est absolument nécessaire dans le cadre de la formation initiale et qu'elle est vivement recommandée pour la formation continue. Même si certains Etats assurent ce type de formation, celle-ci devrait être développée et généralisée à l'ensemble des pays européens afin de satisfaire aux attentes des citoyens et d'assurer l'exercice démocratique de la justice.

In this respect, the participants recognised the need for additional training in specialised fields, in particular concerning family law, which has to take into account a growing number of texts in particular from the European Union.

They also took note of the increasing use of mediation and agreed that training should be given to encourage judges to refer cases to mediation in all appropriate cases.

In order to facilitate their exchanges of experience and to make their work more efficient, the members of the Lisbon Network agreed to publish, with the support of the Council of Europe, a guide to training methods. The first part of this guide will deal with training methods in professional skills.

Realising the concern of the Council of Europe and its member States relating to the improvement of the efficiency of justice and recognising that appropriate training of judges and public prosecutors is a means to contribute effectively to this improvement, the participants invited the Consultative Council of European Judges (CCJE), the European Commission for the efficiency of justice (CEPEJ) and the European Committee for legal co-operation (CDCJ) to report to the Lisbon Network on questions which they consider should be included in training programmes to improve the efficiency of courts and the independence of judges (such as greater training in the use of information technology (IT) or case management).

At the end of the meeting, the members of the Lisbon Network underlined the importance of holding regular meetings as such meetings were very effective in bringing closer together and improving the training systems of judges and public prosecutors in Europe.

Dans le même ordre d'idée, les participants ont reconnu le besoin d'une formation complémentaire dans les domaines spécialisés, en particulier en ce qui concerne le droit de la famille, qui devrait prendre en considération le nombre croissant des textes, notamment de l'Union Européenne.

Ils ont en outre noté le recours de plus en plus fréquent à la médiation et ont convenu qu'une formation devrait être assurée pour encourager les juges à soumettre les affaires à la médiation dans tous les cas appropriés.

Dans le but de faciliter leur échange d'expériences et de rendre leur action plus efficace, les membres du Réseau de Lisbonne sont convenus de publier, avec le soutien du Conseil de l'Europe, un guide des méthodes de formation. Le premier volet de ce guide portera sur les méthodes de formation aux pratiques professionnelles.

Sensibles à la préoccupation du Conseil de l'Europe et de ses Etats membres pour l'amélioration de l'efficacité de la justice et convaincus que la formation appropriée des magistrats est un instrument pouvant contribuer effectivement à cette amélioration, les participants invitent le Conseil Consultatif de Juges Européens (CCJE), la Commission européenne pour l'efficacité de la Justice (CEPEJ) et le Comité européen de coopération juridique (CDCJ) à faire rapport au Réseau de Lisbonne sur les questions devant être incluses, selon eux, dans les programmes de formation visant l'amélioration de l'efficacité des tribunaux et de l'indépendance des juges (par exemple, la formation accrue à l'utilisation de la technologie de l'information (IT) ou à l'administration des affaires).

Au terme de la réunion, les membres du Réseau de Lisbonne ont souligné l'importance de tenir leurs rencontres régulièrement, ces rencontres contribuant effectivement au rapprochement et à l'amélioration des systèmes de formation des magistrats en Europe.





**COOPERATION PROGRAMME  
TO STRENGTHEN THE RULE OF LAW  
PROGRAMME DE COOPERATION  
POUR LE RENFORCEMENT DE L'ETAT DE DROIT**

**Training of Judges and Public Prosecutors  
in professional skills**

**La formation des juges et des procureurs  
aux pratiques professionnelles**

***5<sup>th</sup> meeting of the Lisbon Network  
5<sup>ème</sup> Réunion du Réseau de Lisbonne***

Vilnius, 30 September – 1 October 2002

**P R O G R A M M E**

---

## **Monday, 30 September 2002**

---

### **09h30      Opening session**

Opening speeches by:

- Mr Vytautas MARKEVICIUS, Minister of Justice of the Republic of Lithuania
- Mrs Margaret KILLERBY, Head of the Department of Private Law, Council of Europe

**Chair:      *Mr Paulius KOVEROVAS, Vice-Minister of Justice, Ministry of Justice, Lithuania***

10h00      Presentation by Mr Virgilijus VALANCIUS, member of the Consultative Council of European Judges

10h15      Presentation by Mr Michael GRESSMANN, member of the European Judicial Training Network

10h30      *Break*

MANAGING THE CONDUCT OF HEARINGS, EVIDENCE-TAKING AND QUESTIONING

### **10h45      Training in the conduct of a hearing**

Rapporteur: Mr Carlos GOMEZ MARTINES, President of the Civil Chamber, Court of Appeal of Baleares, Spain

Discussion

12h30      *Lunch*

**Chair:      *Mr Gintaras JASAITIS, Deputy Prosecutor General, General Prosecutor's Office, Lithuania***

### **14h00      Training in methods of evidence-taking and questioning**

Rapporteur: Mrs Marie-Claude BERENGER, Judge, Court of Appeal of Aix-en-Provence, France

Discussion

16h00      *Break*

**09h30 Séance d'ouverture**

Allocutions d'ouverture par :

- M. Vytautas MARKEVICIUS, Ministre de la Justice de la République de Lituanie
- Mme Margaret KILLERBY, Chef du Service du Droit Privé, Conseil de l'Europe

**Présidence: M. Paulius KOVEROVAS, Vice-ministre de la Justice, Ministère de la Justice, Lituanie**

10h00 Présentation par M. Virgilijus VALANCIUS, membre du Conseil Consultatif de Juges Européens

10h15 Présentation par M. Michael GRESSMANN, membre du Réseau européen de formation judiciaire

10h30 *Pause*

MAITRISER LA CONDUITE DE L'AUDIENCE, DE L'AUDITION ET DE L'INTERROGATOIRE

**10h45 Formation à la conduite de l'audience**

Rapporteur: M. Carlos GOMEZ MARTINES, Président de la Chambre Civile, Cour d'Appel des Baléares, Espagne

Débat

12h30 *Déjeuner*

**Présidence: M. Gintaras JASAITIS, Vice-Procureur Général, Bureau du Procureur Général, Lituanie**

**14h00 Formation aux méthodes d'audition et d'interrogatoire**

Rapporteur: Mme Marie-Claude BERENGER, Juge, Cour d'Appel d'Aix-en-Provence, France

Débat

16h00 *Pause*

**16h15 Training in the management of relations with other persons involved in the proceedings**

Rapporteur: Mr E.A. MAAN, President of the Court of Zwolle, Netherlands

Discussion

18h30 *End of the session*

19h00 *Reception (Hotel Holiday Inn)*

Tuesday, 1<sup>st</sup> October 2002

---

Chair: Mr Edward ADAMS, Executive Director, Judicial Studies Board, United Kingdom

**10h00 Training in the management of relations with the media**

Rapporteur: Mrs Constanze KREN, Ministry of Justice, Austria

Discussion

11h15 *Break*

11h30 Follow-up of the discussion on the management of relations with the media

12h30 *Lunch*

**Chair: Mrs Marilena ULIESCU, Director of the National Institute of Magistrates, Romania**

MANAGING THE DRAFTING OF JUDGMENTS

**14h00 Training in the drafting of judgments**

Rapporteur: Mr José MOURAZ LOPES, Lecturer, Centre of Judicial Studies, Portugal

Discussion

16h00 *Pause*

16h00 *Break*

**16h45 Summary Report**

General Rapporteur: Mr Ian CAMPBELL, Circuit Judge, Deputy High Representative for Legal Affairs, Head of Legal Department, OHR, Bosnia and Herzegovina

**17h30 Conclusions and closing of the meeting**

**16h15 Formation à la gestion des rapports avec d'autres acteurs de la procédure**

Rapporteur: M. E.A. MAAN, Président du Tribunal de Zwolle, Pays-Bas

Débat

18h30 *Fin des travaux de la première journée*

19h00 *Réception (Hôtel Holiday Inn)*

Mardi, le 1<sup>er</sup> octobre 2002

---

**Présidence: M. Edward ADAMS, Directeur Exécutif, Centre des Etudes Judiciaires, Royaume-Uni**

**10h00 Formation à la gestion des relations avec les médias**

Rapporteur: Mme Constanze KREN, Ministère de la Justice, Autriche

Débat

11h15 *Pause*

11h30 *Suite du débat sur la formation à la gestion des relations avec les médias*

12h30 *Déjeuner*

**Présidence :Mme Marilena ULIESCU, Directrice de l'Ecole Nationale de la Magistrature, Roumanie**

MAITRISER LA REDACTION DU JUGEMENT

**14h00 Formation à la rédaction du jugement**

Rapporteur: M. José MOURAZ LOPES, Maître de Conférences, Centre d'Études Judiciaires, Portugal

Débat

**16h45 Rapport de synthèse**

Rapporteur Général: M. Ian CAMPBELL, *Circuit Judge*, Haut Représentant adjoint des Affaires Juridiques, Chef du Département Juridique, OHR Sarajevo, Bosnie-Herzégovine

**17h30 Conclusions et clôture de la réunion**

oOo



## **LIST OF PARTICIPANTS / LISTE DE PARTICIPANTS**

---

### **ANDORRA / ANDORRE**

M. André PIGOT, Magistrat Honoraire, Conseil Supérieur de la Justice, ANDORRE LA VIEILLE

### **AZERBAIDJAN / AZERBAIJAN**

Mr Toghrul MUSAYEV, Deputy Minister of Justice, Ministry of Justice, BAKU

### **BULGARIA / BULGARIE**

Mrs Katya DORMISHEVA, Magistrates Training Center, SOFIA

### **CROATIA / CROATIE**

Mr Alan VAJDA, Director, Centre for Professional Training of Judges, Ministry of Justice, ZAGREB

### **FINLAND / FINLANDE**

Mr Jorma HIRVONEN, Head of the Training Unit, Ministry of Justice, Department of Judicial Administration, FINLAND

### **GEORGIA / GEORGIE**

Mr Vakhtang MTCHEDLISHVILI, Head of the Bureau of the Chairman, Supreme Court of Georgia, TBILISSI

### **GERMANY / ALLEMAGNE**

Mr Michael GRESSMANN, Head of Section Law relating to the Judiciary; Ministry of Justice, BERLIN

### **HUNGARY / HONGRIE**

Ms Judit CSISZÁR, Judge, Deputy Head of Department, BUDAPEST

Mme Istvanné KÖRMENDY, Procureur, Chef de Division, Département du personnel, de la formation continue et de l'administration, Parquet Général de la République de Hongrie, BUDAPEST

### **ICELAND / ISLANDE**

Ms Áslaug BJÖRGVINSDOTTIR, Director of the Icelandic Council of Courts (Dómstólaráð), REYKJAVIK

**LITHUANIA / LITUANIE**

Mr Paulius KOVEROVAS, Vice-Minister of Justice, Responsible for the training of judges, Ministry of Justice, VILNIUS

Mr Gintaras JASAITIS, Deputy Prosecutor General, General Prosecutor's Office, Responsible for the training of public prosecutors, VILNIUS

**NORWAY / NORVEGE**

Mr Ingmar Nestor NILSEN, Deputy Director General, Ministry of Justice, OSLO

**POLAND / POLOGNE**

Mrs Krystyna SITKOWSKA, Vice-Director, Department of Human Resources and Training, WARSAW

Mr Artur WANDOCH, Ministry of Justice, WARSAW

**ROMANIA / ROUMANIE**

Mme Marilena ULIESCU, Professeur universitaire, Directrice de l'Institut National de la Magistrature (INM), BUCAREST

**SLOVAKIA / SLOVAQUIE**

Ms Jana ŠTUBNOVÁ, Department for education and training, Ministry of Justice, BRATISLAVA

**SPAIN / ESPAGNE**

Mr José Miguel DE LA ROSA CORTINA, Fiscal Asesor del Director del Centro de Estudios Jurídicos, Administración de Justicia, Centro de Estudios Jurídicos de la Administración de Justicia, MADRID

**SWITZERLAND / SUISSE**

Mr Karl SPÜHLER, Président de la Fondation Suisse pour la formation des juges, WINTERHURT

**UNITED KINGDOM / ROYAUME-UNI**

Mr Edward ADAMS, Executive Director, Judicial Studies Board, LONDON

**FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA / REPUBLIQUE FEDERALE DE YUGOSLAVIE**

Mrs Aleksandra BATINIC, Counsellor, Federal Ministry of Justice, BEOGRAD,

**UNMIK / MINUK (KJI)**

Mr Henry McGOWEN, Program co-ordinator, PRISTINA



## **RAPPORTEURS**

Mr Ian CAMPBELL, Circuit Judge, Deputy High Representative for Legal Affairs, Head of Legal Department, OHR, SARAJEVO, Bosnia and Herzegovina – General rapporteur / Rapporteur général

Mrs Constanze KREN, Ministry of Justice, VIENNA, Austria

Mme Marie-Claude BERENGER, Juge, Cour d'Appel d'Aix-en-Provence, AIX-EN-PROVENCE, France

Mr E.A. MAAN, President, Regional Court of Zwolle, ZWOLLE, Netherlands

M. José MOURAZ LOPES, Juge, Maître de Conférences, Centre d'Etudes Judiciaires, LISBONNE, Portugal

M. Carlos GOMEZ MARTINEZ, Cour d'Appel des Baléares, Presidente de la Sección Tercera de la Audiencia Provincial, PALMA DE MALLORCA, Espagne

## **SECRETARIAT**

### **Council of Europe**

Mrs Margaret KILLERBY, Directorate General I – Legal Affairs, Head of the Department of Private Law

Mme Danuta WISNIEWSKA-CAZALS, Conseillère de Programme, Direction Générale I - Affaires Juridiques, Service du Droit Privé

Mme Marie-Rose PREVOST, Assistante, Direction Générale I – Affaires Juridiques, Service du Droit Privé

### **In Lithuania:**

Mr Virgilijus VALANCIUS, Judge, Chairman of Civil Cases Division, Lithuanian Court of Appeal, VILNIUS

Mrs Lilija CHRAPOVICKAJA, Acting Director, Lithuanian Judicial Training Centre, VILNIUS

Mrs Renata SMALINSKAITE, Lithuanian Judicial Training Center, VILNIUS

## **INTERPRETERS / INTERPRETES**

Mr Igor ESKIN, KLAUKKALA, Finland

M. Juan-Luis MORENO, HELSINKI; Finland

Mme Hélène TOMASI-SAVILLE, LONDRES, Royaume-Uni

Mrs Natasha WARD, LONDRES, Royaume-Uni

Mme Anna WHEATCROFT, LONDRES, Royaume-Uni